Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie dajcie — świętego — psom, i nie rzućcie — pereł waszych przed — świnie, nie co_by zdeptały was — — nogami ich i odwróciwszy się [nie] rozerwały was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dawajcie psom* ** tego, co święte,*** i nie rzucajcie swoich pereł**** przed świnie,***** aby nie podeptały ich swoimi nogami, a następnie nie obróciły się i was nie poszarpały.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie dajcie świętego psom, ani nie rzućcie pereł waszych przed świnie, coby nie zdeptały was stopami ich i zwróciwszy się (nie) rozerwały was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swoich pereł przed wieprze, aby nie podeptały ich nogami, a potem nie odwróciły się i was nie poszarpały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swoich pereł przed świnie, by ich nie podeptały swymi nogami i odwróciwszy się, nie rozszarpały was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dawajcie świętego psom, ani miećcie pereł waszych przed świnie, by ich snać nie podeptały nogami swemi, i obróciwszy się nie rozszarpały was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dawajcie psom świętego ani miećcie pereł waszych przed wieprze, by ich snadź nie podeptali nogami swemi i obróciwszy się, aby was nie roztargali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie

[1)] pies, κύων, występujące równolegle ze świnią, χοῖρος, wskazuje na znaczenie przenośne. Jest to przysłowie l. nawiązanie do przysłowia (np. <x>680 2:22</x>; <x>240 26:11</x>); nie zaleca ono ślepego skupiania wysiłów i kierowania się zasadami Jezusa względem osób gotowych użyć tego dla wyrządzenia nam krzywdy (<x>470 10:14</x>, 23; <x>510 13:46</x>;<x>510 18:6</x>; <x>600 3:2</x>; <x>630 3:1011</x>). Por. <x>50 23:19</x>, gdzie może odnosić się do mężczyzny uprawiającego nierząd; <x>730 22:15</x>, gdzie może ozn. ludzi bez skrupułów.
[2)] <x>290 56:10-11</x>; <x>470 15:26</x>; <x>570 3:2</x>; <x>730 22:15</x>
[3)] <x>240 23:9</x>; <x>510 13:45-46</x>
[4)] <x>470 13:46</x>
[5)] <x>680 2:22</x>

			swych pereł przed świnie, by ich nie podeptały nogami, i obróciwszy się, nie poszarpały was [samych].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł swoich przed wieprze, by ich snadź nie podeptały nogami swymi i obróciwszy się, nie rozszarpały was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego, co święte, nie dawajcie psom, a pereł nie rzucajcie przed wieprze, aby ich nie podeptały, nie rzuciły się na was i nie rozszarpały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł przed świnie, bo je podepczą, a potem rzucą się, aby was rozszarpać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dajcie tego, co święte, psom, ani nie rzucajcie swych pereł przed świnie, by ich nie podeptały swoimi nogami i was, obróciwszy się, nie rozszarpały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tego, co święte nie dawajcie psom, nie rzucajcie pereł przed świnie, bo najpierw je podepczą, a potem odwrócą się i pogryzą was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł przed wieprze, aby ich nie stratowały racicami, a potem was samych nie rozszarpały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не давайте святого псам, не кидайте ваших перлин перед свиньми, щоб не потоптали їх своїми ногами і, обернувшись, не розірвали й вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie dalibyście to co święte psom, ani nie żeby rzucilibyście perły wasze w doistotnym przedzie wieprzów, żeby kiedyś nie z góry zdepczą je w nogach swoich i obrócone rozerwałyby was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dawajcie świętego psom, ani nie rzucajcie waszych pereł przed świnie, by ich nie podeptały swoimi nogami, a kiedy się obrócą, nie rozszarpały was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swych pereł przed świnie. Bo jeśli to zrobicie, mogą je podeptać, odwrócić się i rzucić się na was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie dawaj psom tego, co święte, ani nie rzucajcie swych pereł przed świnie, żeby ich czasem nie podeptały nogami, a obróciwszy się, nie poszarpały was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł przed świnie. Bo i tak je podepczą, a was mogą zaatakować.